

# Sepher ObadYah (Obadiah)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Obadiah

יְהוָה אֱמַר אֶת־אֲדָמָה אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶדְרֹם שְׂמוֹעָה שְׂמַעְנוּ  
:אֲחֵרֵי אֲדָמָה אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶדְרֹם שְׂמוֹעָה שְׂמַעְנוּ  
מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמוּ וְנִקְוְמָה עֲלֵיהָ לְמִלְחָמָה:

1. chazon `Obad`Yah koh-`amar `Adonay Yahúwah le`Edom sh`mu`ah shama`nu  
me`eth Yahúwah w`tsir bagoyim shulach qumu w`naqumah `aleyah lamil`chamah.

**Obad1** The vision of ObadYah. Thus says my Adon אֲדָמָה concerning Edom we have heard a report from אֲחֵרֵי, and an envoy has been sent among the nations saying, Arise and let us go against her for battle.

Ὅρασις Ἀβδίου. Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ Ἰδουμαία Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτήν εἰς πόλεμον.

Horasis Abdiou. Tade legei kyrios ho theos tē Idoumaia  
The vision of Obadiah. Thus says YHWH the Elohim to Edom.

Akoēn ēkousa para kyriou, kai periochēn eis ta ethnē exapesteilen  
a report I heard from YHWH, and a summary he sent out unto the nations, saying,  
Anastēte kai exanastōmen ep' autēn eis polemon.  
Rise up! even we should rise up against her for battle.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶדְרֹם שְׂמוֹעָה שְׂמַעְנוּ  
:בְּהִנֵּה קָטַן נְתַתִּיךָ בְּגוֹיִם בְּזוּי אַתָּה מְאֹד:

2. hinneh qaton n`thatik bagoyim bazuy `atah m`od.

**Obad 2** Behold, I shall make you small among the nations; You are greatly despised.

⟨2⟩ ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος σὺ εἰ σφόδρα.

2 idou oligoston dedōka se en tois ethnesin, ētimōmenos sy ei sphodra.

Behold, very few I have made you among the nations, disgracing you exceedingly.

אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶדְרֹם שְׂמוֹעָה שְׂמַעְנוּ  
:אֲנִי יְהוָה אֲנִי יְהוָה לֹא־אֶדְרֹם שְׂמוֹעָה שְׂמַעְנוּ  
גִּזְדוֹן לְבָבְךָ הַשִּׁיאָךְ שְׂכַנִּי בְּחַגְוֵי-סֶלַע מְרוֹם שְׁבַתוֹ אֶמַר  
בְּלָבוֹ מִי יוֹרֵדְנִי אֶרֶץ:

3. z`don lib`ak hishi`eak shok`ni b`chag`wey-sela` m`rom shib`to `omer  
b`libo mi yorideni `arets.

**Obad 3** The pride of your heart has deceived you, you who live in the clefts of the rock, in the loftiness of your dwelling place, who say in your heart, who shall bring me down to earth?

<3> ὑπερηφάνια τῆς καρδίας σου ἐπήρῃεν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν;

3 hyperēphania tēs kardias sou epēren se kataskēnounta en tais opais tōn petrōn,  
Pride of your heart lifted you up, encamping in the openings of the rocks,  
huyōn katoikian autou legōn en kardia autou  
exalting his dwelling, saying in his heart,

Tis me kataxei epi tēn gēn?  
Who shall lead me down unto the ground?

שׁוֹפֵר שָׂמַח שָׂמַח שְׂפָרְסָה שְׂפָרְסָה שְׂפָרְסָה שְׂפָרְסָה שְׂפָרְסָה 4  
:אָרְבָּע־שָׂרָף יָבֵן יָבֵן יָבֵן יָבֵן יָבֵן

ד אֶם-תִּגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר וְאֶם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנְיָךְ  
מִשָּׁם אֲזַרְיֶךָ נְאֻם-יְהוָה:

4. 'im-tag'biah kanesher w'im-beyn kokabim sim qineak  
misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.

Obad 4 Though you build high like the eagle, though you set your nest among the stars, from there I shall bring you down, declares יְהוָה.

<4> εἰ ἂν μετεωρισθῆς ὡς αἰετὸς καὶ εἰ ἂν ἀνὰ μέσον τῶν ἀστρῶν θῆς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει κύριος.

4 ean meteōrithēs hōs aetos kai ean ana meson tōn astrōn thēs nossian sou,  
If you should rise up on high as an eagle, and if in the midst of the stars  
ekeithen kataxō se, legei kyrios.  
you should put your nest, from there I shall lead you down, says YHWH.

כָּיָדָא אֶם-תִּגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר וְאֶם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנְיָךְ 5  
:אָרְבָּע־שָׂרָף יָבֵן יָבֵן יָבֵן יָבֵן יָבֵן

ה אֶם-תִּגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר וְאֶם-בֵּין כּוֹכָבִים שִׁים קִנְיָךְ  
יִגְבְּבוּ הַיָּם אֶם-בִּצְרִים קִנְיָךְ הַיָּם יִשְׁאַרְרוּ עַל-לֹת:

5. 'im-ganabim ba'u-l'ak 'im-shod'dey lay'lah 'eyak nid'meythah  
halo' yig'n'bu dayam 'im-bots'rim ba'u lak halo' yash'iru `oleloth.

Obad 5 If thieves came to you, If robbers by night O how you shall been like them! Would they not steal until they had enough? If grape gatherers came to you, Would they not leave some gleanings?

<5> εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ λησταὶ νυκτός, ποῦ ἂν ἀπερρίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα;

5 ei kleptai eisēlthon pros se ē lēstai nyktos, pou an aperriphēs?  
If thieves entered to you, or robbers by night, where would you be thrown away?  
ouk an eklepsan ta hikana heautois?  
Would they not have stolen the things fit for themselves?

kai ei trygētai eisēlthon pros se, ouk an hypeliponto epiphyllida?  
And if grape gatherers entered to you, would they not have left behind a gleanings?

6 וְאַיִךְ נִחְפְּשׁוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:

וְאַיִךְ נִחְפְּשׁוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מִצְפְּנָיו:

6. 'eyak nech'p'su `Esaw nib`u mats'punayu.

**Obad 6** O how Esau is searched out, and his hidden things sought out!

<6> πῶς ἐξήρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα.

6 pōs exēreunēthē Ēsau kai katelēmphthē autou ta kekrymmena.

How was Esau searched out, and forsaken his hidden things?

7-40 וְעַד-הַגְּבוּל שְׁלַחֲוֹךְ כֹּל אֲנָשִׁי בְרִיתְךָ הַשְׁיֵאוֹךְ יְכָלוּ לְךָ  
אֲנָשִׁי שְׁלִמְךָ לְחֲמָךְ יְשִׁימוּ מְזֹרַת תַּחְתֶּיךָ אֵינָן תְּבוּנָה בָּו:

7. `ad-hag'bul shil'chuk kol 'an'shey b'ritheak hishi'uk yak'lu l'ak  
'an'shey sh'lomeak lach'm'ak yasimu mazor tach'teyak 'eyn t'bunah bo.

**Obad 7** All the men of your covenant have dismissed you to the border,  
and the men at peace with you shall deceived you and have prevailed over you.  
They are setting your bread a snare under you. There is no understanding in him.

<7> ἕως τῶν ὀρίων σου ἐξάπεστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου,  
ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου,  
ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς.

7 heōs tōn horiōn sou exapesteilan se pantes hoi andres tēs diathēkēs sou, antestēsan soi

Unto your borders they sent you; all the men of your covenant opposed you;

ēdynasthēsan pros se andres eirēnikoi sou, ethēkan enedra

they prevailed against you; men peaceable with you put an ambush

hypokatō sou, ouk estin synesis autois.

underneath you. There is no understanding in them.

8 וְהָלֹא בַיּוֹם הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה וְהָאַבְדָּתִי הַכְּמִים מֵאֲדוֹם  
וְתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו:

8. halo' bayom hahu' n'um-Yahúwah w'ha'abad'ti chakamim me'Edom  
uth'bunah mehar `Esaw.

**Obad 8** Shall I not on that day, declares יְהוָה,  
Destroy wise men from Edom and understanding from the mountain of Esau?

<8> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολω̄ σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας  
καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ησαυ·

8 en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, apolō sophous ek tēs Idoumaias

In that day, says YHWH, I shall destroy the wise ones from out of Edom,

kai synesin ex orous Ēsau;

and understanding from the mount of Esau.

טוחתו גבורתו תימן למען יקרית איש מהר עשו מקטל:  
9. w'chatu giboreyak Teyman l'ma'an yikareth-'ish mehar `Esaw miqatel.

**Obad 9** Then your mighty men shall be dismayed, O Teyman,  
so that each man may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.

9) και πτοηθήσονται οι μαχηταί σου οι εκ Θαιμαν,  
ὅπως ἐξαρθή ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ

9 kai ptoēthēsontai hoi machētai sou hoi ek Thaiman,  
And shall be terrified your warriors, the ones from Teman,  
hopōs exarthē anthrōpos ex orous Ēsau  
so that shall be removed man from the mountain of Esau.

יִמְחַמַּס אֲחִיקָא יַעֲקֹב הַכֹּסֵף בּוֹשָׁף וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם:  
10. mechamas 'achik Ya'aqob t'kas'ak bushah w'nik'raat l'olam.

**Obad 10** Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame,  
and you shall be cut off forever.

**Obad 10** Because of violence to your brother Ya'aqob, you shall be covered with shame,  
and you shall be cut off forever.

10) διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ἰακωβ,  
καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

10 dia tēn sphagēn kai tēn asebeian tēn eis ton adelphon sou Iakōb,  
Because of the slaughter and the impiety against your brother Jacob,  
kai kaluuei se aischnē kai exarthēsē eis ton aiōna.  
shall cover you shame, and you shall be removed into the eon.

בְּיוֹם שָׂעָרוּ וְעַל-יְרוּשָׁלַם יִהְיוּ גוֹרָל גַּם-אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם:  
11. b'yom `amad'ak mineged b'yom sh'both zarim cheylo w'nak'rim ba'u sha'aro  
w'al-Y'rushalam yadu goral gam-'atah k'achad mehem.

**Obad 11** On the day of you standing opposite,  
on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate  
and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

**Obad 11** On the day of you standing opposite,  
on the day that the strangers carried off his wealth, and foreigners entered his gate  
and cast lots for Yerushalam you too were as one of them.

11) Ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων  
ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ  
καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἔβαλον κλήρους, καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν.

11 Aph' hēs hēmeras antestēs ex enantias en hēmerā aichmalōteuontōn  
From which day you opposed right opposite, in the day of the capturing  
allogenōn dynamin autou kai allotrioi eisēlthon eis pylas autou  
by foreigners of his force, and strangers entered into his gates,  
kai epi Ierousalēm ebalon klērour, kai sy ēs hōs heis ex autōn.  
and over Jerusalem they cast lots, even you were as one of them.

חַיִּי-לְיָמֶיךָ וְלְיָמֵי בְנֵי-יָמֶיךָ וְלְיָמֵי בְנֵי-בְנֵי-יָמֶיךָ 12  
 יבִּיאֲלֶיךָ בְּיוֹם-אֲחִיךָ בְּיוֹם נִכְרוּ וְאֶל-תִּשְׂמַח  
 לְבַבְיִי-יַחְוֶדְךָ בְּיוֹם אֲבָדְךָ וְאֶל-תִּגְדֹּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:

12. w'al-tere' b'yom-'achiak b'yom nak'ro w'al-tis'mach lib'ney-Yahudah  
 b'yom 'ab'dam w'al-tag'del pik b'yom tsarah.

**Obad 12** But you should have **not** looked on the day of your brother, on the day of his misfortune. and should not have rejoiced over the sons of Yahudah in the day of their destruction; nor should you have enlarged your mouth in the day of their distress.

<12> καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρα ἀλλοτριῶν  
 καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν  
 καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρα θλίψεως·

12 kai mē epidēs hēmeran adelphou sou en hēmera

And you should **not** have looked upon the day of your brother in the day  
 allotriōn kai mē epicharēs epi tous huiouōs Iouda  
 of strangers; and you should **not** have rejoiced over the sons of Judah  
 en hēmera apōleias autōn  
 in the day of their destruction;

kai mē megalorrēmonēsēs en hēmera thlipseōs;

and you should **not** have spoken great words in the day of their affliction;

אַל-תָּבֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיוֹם אִיְדָם אֶל-תִּרְא גַם-אֶתְךָ  
 בְּרַעַתוֹ בְּיוֹם אִידוֹ וְאֶל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בְּיוֹם אִידוֹ: 13  
 יִגְדֹּל פִּי וְיִשְׂמַח לְבַבִּי וְיִשְׂמַח לְבַבִּי וְיִשְׂמַח לְבַבִּי

13. 'al-tabo' b'sha'ar-'ammi b'yom 'eydam 'al-tere' gam-'atah b'ra'atho b'yom 'eydo  
 w'al-tish'lach'nah b'cheylo b'yom 'eydo.

**Obad 13** You should **not** enter into the gate of My people in the day of their disaster; yes, you should not have looked on their calamity in the day of their disaster, nor have laid hands on their wealth in the day of their disaster.

<13> μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρα πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς  
 καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ  
 ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν·

13 mēde eiselthēs eis pylas laōn en hēmera ponōn autōn

nor should you have entered into the gates of peoples in the day of their miseries;  
 mēde epidēs kai sy tēn synagōgēn autōn  
 and you should **not** have looked, even you, upon their gathering  
 en hēmera olethrou autōn mēde synepithē  
 in the day of their ruin; and you should **not** have joined in an attack  
 epi tēn dynamin autōn en hēmera apōleias autōn;  
 upon their force in the day of their destruction;

חַיִּי-לְיָמֶיךָ וְלְיָמֵי בְנֵי-יָמֶיךָ וְלְיָמֵי בְנֵי-בְנֵי-יָמֶיךָ 14

יד ואל-תעמד על-הפּרֶק לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטָיו  
וְאֶל-תְּסַגֵּר שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה:

14. w'al-ta`amod `al-hapereq l'hak'rith 'eth-p'litayu  
w'al-tas'ger s'ridayu b'yom tsarah.

**Obad 14** Nor should you have stood at the crossways to cut down their fugitives;  
nor should you have shut up his survivors in the day of their distress.

<14> μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους  
αὐτῶν μηδὲ συγκαλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

14 mēde epistēs epi tas diekbolas autōn  
nor should you have stood upon their mountain passes

tou exolethreusai tous anasōzomenous autōn  
to utterly destroy the ones escaping of them;

mēde sygkleisēs tous pheugontas ex autōn  
nor should you have closed up the ones fleeing from them

en hēmera thlipseōs.  
in the day of their affliction.

---

טו בִּי-קָרוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה  
לְךָ גַּמְלָה יָשׁוּב בְּרֹאשְׁךָ:

15. ki-qarob yom-Yahúwah `al-kal-hagoyim  
ka'asher `asiath ye`aseh lak g'mul'ak yashub b'ro'sheak.

**Obad 15** For the day of יְהוָה draws near on all the nations.  
As you have done, it shall be done to you. Your dealings shall return on your head.

<15> διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας,  
οὕτως ἔσται σοι· τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλῆν σου·

15 dioti eggys hēmera kyriou epi panta ta ethnē;  
For is near the day of YHWH upon all the nations.

hon tropon epoiēsas, houtōs estai soi;  
In which manner you did, so it shall be to you.

to antapodoma sou antapodothēsetai eis kephalēn sou;  
Your recompense shall be recompensed unto your head.

---

טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל-הַר קְדְוָשִׁי יִשְׁתּוּ כָּל-הַגּוֹיִם תָּמִיד  
וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

16. ki ka'asher sh'thithem `al-har qad'shi yish'tu kal-hagoyim tamid  
w'shathu w'la`u w'hayu k'lo' hayu.

**Obad 16** Because just as you drank on My holy mountain, all the nations shall drink

continually. They shall drink and swallow and become as if they had not been.

<16> διότι ὄν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον· πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες.

16 dioti hon tropon epies epi to oros to hagion mou, piontai  
For in which manner you drank upon mountain my holy, shall drink  
panta ta ethnē oionon; piontai kai katabēsontai  
so all the nations wine; they shall drink, and they shall swallow down,  
kai esontai kathōs ouch hyparchontes.  
and they shall be as not having existed.

וַאֲפֹ אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם 17  
:אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם אֲכַאֲז אֶתְכֶם  
יְזַבְחֶהָ צִיּוֹן תִּהְיֶה כְּלִיטָה וְהָיָה קִדְשׁ  
וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם:

17. ub'har Tsiion tih'yeh ph'leytah w'hayah qodesh  
w'yar'shu beyth Ya`aqob 'eth morasheyhem.

Obad 17 But on Mount Tsiion there shall be those who escape, and it shall be holy.  
And the house of Ya'aqob shall possess their possessions.

<17> Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται ἡ σωτηρία, καὶ ἔσται ἅγιον·  
καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς.

17 En de tō orei Siōn estai hē sōtēria, kai estai hagion;  
But on mount Zion there shall be deliverance, and there shall be a holy place.  
kai kataklēronomēsousin ho oikos Iakōb tous kataklēronomēsantas autous.  
And shall inherit the house of Jacob the ones inheriting them.

אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי 18  
אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי  
:אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי אֲשַׁר לִי  
יְחִי וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וְבֵית יוֹסֵף לְהָבָה  
וְבֵית עֵשָׂו לְקֶשׁ וְהָלְקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם  
וְלֹא יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יִהְיֶה הַדָּבָר:

18. w'hayah beyth-Ya`aqob 'esh ubeyth Yoseph lehabah ubeyth `Esaw l'qash  
w'dal'qu bahem wa'akalum w'lo'-yih'yeh sarid l'beyth `Esaw ki Yahúwah diber.

Obad 18 Then the house of Ya'aqob shall be a fire and the house of Yoseph a flame;  
But the house of Esau shall be for straw. And they shall burn among them  
and consume them, so that there shall be no survivor of the house of Esau,  
for אֲשַׁר לִי has spoken.

<18> καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακωβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσηφ φλόξ, ὁ δὲ οἶκος  
Ἡσαυ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς,  
καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ἡσαυ, διότι κύριος ἐλάλησεν.

18 kai estai ho oikos Iakōb pyr,  
And shall be the house of Jacob fire,

ho de oikos Iōsēph phlox, ho de oikos Ēsau eis kalamēn,  
 and the house of Joseph a flame, but the house of Esau for stubble,  
 kai ekkauthēsontai eis autous kai kataphagontai autous,  
 and they shall be burnt in them, and they shall devour them;  
 kai ouk estai pyrophoros en tō oikō Ēsau, dioti kyrios elalēsen.  
 and there shall not be a wheat harvest to the house of Esau; for YHWH spoke.

יִטּוּ וַיִּרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים  
 וַיִּרְשׁוּ אֶת-שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שִׁמְרֹן וּבְנֵימִן אֶת-הַגִּלְעָד׃

19. w'yar'shu haNegeb 'eth-har `Esaw w'hash'phelah 'eth-P'lish'tim  
 w'yar'shu 'eth-s'deh 'Eph'rayim w'eth s'deh Shom'ron uBin'yamin 'eth-haGil`ad.

Obad 19 And the Negeb shall possess the mountain of Esau,  
 and the low country of the Pelishtim; they shall possess the field of Ephrayim  
 and the field of Shomron, and Benjamin and Gilead.

<19> καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ  
 καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ  
 καὶ τὸ πεδῖον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν.

19 kai kataklēronomēsousin hoi en Nageb to oros to Ēsau  
 And shall inherit the ones in the Negev the mountain of Esau,  
 kai hoi en tē Sephēla tous allophyulous  
 even the ones dwelling in the Sephela of the Philistines.  
 kai kataklēronomēsousin to oros Ephraim kai to pedion Samareias  
 And they shall inherit the mountain of Ephraim, and the plain of Samaria,  
 kai Benjamin kai tēn Galaaditin.  
 and Benjamin, and the land of Gilead.

כּוֹגְלֹת הַחֵל-הַזֶּה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-כְּנַעַנִים עַד-צָרְפָּת  
 וּגְלֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב׃

20. w'galuth hachel-hazeh lib'ney Yis'ra'El 'asher-K'na`anim`ad-Tsar'phath  
 w'galuth Y'rushalam 'asher bi's'pharad yir'shu 'eth `arey haNegeb.

Obad 20 And the exiles of this host of the sons of Yisra'El shall possess  
 that of the Kenaanim to Tsarephath, and the exiles of Yerushalam who are in Sepharad,  
 the cities of the Negeb.

<20> καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη· τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ γῆ τῶν Χαναanaίων  
 ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ἱερουσαλημ ἕως Εφραθα,  
 καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ.

20 kai tēs metoikesias hē archē hautē; tois huiōis Israēl  
 And the displacement of this company to the sons of Israel shall inherit  
 gē tōn Chananaion heōs Sareptōn kai hē metoikesia



that the land of the Canaanites, unto Zarephath; and the displacement  
 Ierusalēm heōs Ephratha, kai klēronomēsousin tas poleis tou Nageb.  
 of Jerusalem, unto Ephratah, shall inherit the cities of the Negev.

21 וְיָשׁוּ אֲשֶׁר-נָצְלוּ מִבְּהַר צִיּוֹן לְשִׁפּוֹט אֶת-הַר עִשָׂו  
 וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה׃

21. w`alu moshi`im b`har Tsion lish`pot `eth-har `Esaw  
 w`hay`thah laYahúwah ham`lukah.

**Obad 21** And the deliverers shall come into Mount Tsion to judge the mountain of Esau,  
 and the kingdom shall be to יהוה.

<21> καὶ ἀναβήσονται ἀνασωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ἡσαυ,  
 καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία.

21 kai anabēsontai anasezomenoi ex orous Siōn

And they that escape shall come up from mount Zion

tou ekdikēsai to oros Ēsau, kai estai tō kyriō hē basileia.

to take vengeance on the mountain of Esau; and shall be to YHWH the kingdom.